



Leyenda de la serpiente de agua

Pueblo Hñähñu (Otomí) - México

Allá en la montaña de nombre R'anxu –«hija única»– cuenta la gente que, hace aproximadamente trecientos años, vivía una serpiente grandísima llamada «serpiente de agua». Un día la vieron extendida en la cima de la montaña, y por aquellos años en que la vieron llovía mucho y se daba en abundancia todo lo que la gente sembraba: maíz, frijoles, calabaza, papas, también duraznos y fruta, lo que había hace años.

Las personas que la vieron (no se sabe a qué subieron a la montaña), posiblemente eran cazadores. Y la serpiente que vieron (no se sabe de dónde vino), sólo estaba ahí.

Pero las personas que la vieron les dijeron a otras, y un día se reunieron muchas personas para ir a ver dónde mero estaba.

Entonces, cuando llegaron hasta ella, se dieron cuenta que sus tierras producían todo en abundancia, gracias a ella (no se sabe cómo se dieron cuenta). Nunca nadie había visto una serpiente como esa.

Entonces la gente dijo:

–Vamos a traerle de comer.

Y empezaron a llevarle lo primero que cosechaban: calabaza, ejotes, elotes, quelites, flor de calabaza y frutas. Juntaron todo esto y llenaron una canasta grande y fueron algunas personas con algunos niños. Cuando la gente vio se dio cuenta que era grandísima. Donde estaba enroscada, parecía un toro echado.

Entonces dijo la gente:

—Ahora que vayamos a llevarle algo tal vez nos vea y se vaya a enojar y nos ataque. Será mejor que llevemos algunos niños. Ojalá que no les vaya a dar miedo y ella no los vaya a atacar.

Entonces tomaron el camino hacia la montaña y ya casi llegando en medio del espeso bosque de aquella montaña, en donde se sabía que estaba la serpiente, empezaron a caminar más despacio, ya que no querían asustarla para que no se enojara y los fuera a atacar.

Los que ya habían ido a ver dijeron que ya estaba muy cerca de donde siempre estaba enroscada (la cima de la montaña). Entonces se detuvieron y dijeron:

—De aquí en adelante solamente los niños van a llevar lo que le trajimos, cerca de donde está la serpiente de agua.

Los niños fueron a dejarle la comida y regresaron bien. A la serpiente le gusto lo que llevaron, pues no les hizo nada.

Y al tercer día regresaron algunas personas a revisar si había comido lo que le habían dejado. Y vieron que ya no había nada, solamente la canasta vacía.

Entonces se trajeron la canasta para llevarle más comida igual que la vez pasada: maíz, frijol, calabaza, papas y chayotes cuando estas ya se cosechaban y muchas otras verduras y frutas de lo que aquellos años se daba. Algunas veces cuando le llevaban comida la encontraban, otras veces no.

Cuando no la encontraban le dejaban la comida en donde siempre se enroscaba, pero cuando la gente iba a recoger la canasta, la encontraban en el lugar donde se la dejaron la primera vez.

Y así durante muchos años alimentaron a esta serpiente de agua (llamada así porque atraía la lluvia). Y por aquella montaña vivía la serpiente de agua.

Otras personas de fuera se enteraron y vinieron a ver si era cierto lo que la gente comentaba de esta enorme serpiente que vivía en aquella montaña llamada R'anxu. Y así llegó a oídos de unas personas, unos hechiceros que hablaban *náhuatl*, de Tierra caliente. Así se le conoce al

lugar de donde vinieron estas personas, cerca de una montaña llamada Cerro del Toro.

Y así, un día estas personas vinieron a preguntar en qué montaña vivía la serpiente. Les dijeron que vivía en la cima de la montaña llamada Rlanxu. Entonces fueron a buscarla al lugar donde les habían dicho que vivía.

Y sí, la encontraron y se pusieron muy contentos, ya que enseguida se dieron cuenta que era una serpiente de la fertilidad, misma que ellos conocían con ese nombre.

Como estas personas eran hechiceros nahuas, sabían que a donde vivía esta serpiente le seguía la lluvia y se daba todo en abundancia y siempre había vegetación. Dijeron los hechiceros:

—Vamos a regresar otro día y nos la llevamos.

Entonces regresaron a su pueblo y dijeron a su gente que en verdad existía la serpiente de la fertilidad. Como se sabe, los hechiceros son muy inteligentes, y se reunieron y planearon muy bien como le iban a hacer para poder llevarse a la serpiente de agua para su pueblo.

Se dice que tardaron un año en regresar para llevarse a la serpiente. Se cree que vinieron los hechiceros más inteligentes el día que se la llevaron. Por eso nadie se dio cuenta como regresaron.

Pero dicen que los hechiceros juntaron un poco de tierra en donde estaba enroscada la enorme serpiente. Terminando de juntar la tierra de pronto comenzó a llover fuerte. Y de pronto cayó un rayo muy cerca de donde estaba enroscada la serpiente de agua.

Y aquella enorme serpiente se espantó y enseguida se extendió y empezó a elevarse hacia la nube negra junto con aquellos hechiceros que fueron a llevársela. Entonces la nube que había aparecido comenzó a avanzar hacia el norte con aquella enorme serpiente que se debatía dentro de ella. Pero ya no pudo hacer nada por quedarse en su propio entorno. La nube se la llevó.

Aquella nube paso por un cerro llamado Cerro de la Cruz. Ahí fue donde los hechiceros soltaron dos puños de tierra que se habían llevado. La nube siguió avanzando derecho, sí que parara de llover fuerte y con

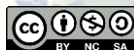
rayos y truenos. Entonces llego a un desnivel en donde se unen las montañas, llamado Puerto Oscuro. ahí dejaron caer otros dos puños de tierra, pero esta vez la nube dio vuelta hacia el este para enfilarse derecho al Cerro del Toro. Dicen que los hechiceros habían planeado hasta aquella montaña iban llevársela para ellos.

Entonces aquella nube llego hasta la cima del Cerro del Toro. La nube se detuvo y empezó a bajar para que aquella enorme serpiente pudiera tenderse sobre la tierra. También los hechiceros bajaron.

No fue sino hasta ese momento que dejó de llover y la nube empezó a desaparecer sobre aquella montaña. Entonces los hechiceros pusieron en forma de cruz la tierra que había sobrado en el lugar donde quedó enroscada la serpiente de agua (que ahora ellos llaman serpiente de la fertilidad), para que así ya no pudiera regresar a su lugar de origen. Y fue así como se quedó a vivir en el Cerro del Toro con la gente que vivía en esa región y sus poderosos hechiceros. □

Relato contado por Leonardo Antonio y transcrito por Jorge Antonio y Richard Ramsay, publicado por Hmunts'a Hem'i – Centro de Documentación y Asesoría Hñähñu (2007).

Bajo licencia Creative Commons CC BY-NC-SA.



Rä B'lebe Rä K'enthe

Hñähñu - México (original en lengua hñähñu)

Nuni ha rä t'ohö R'anxu mi t'enä mä yab'u ge ja mi b'uhnli n'a rä däta K'leñä mrä thuhu rä k'enthe.

N'a rä pa, bi thandi mi b'oni ha made rä ndehe rä t'ohö R'anxu, nub'u bä thandi de un'u yä m'ot'a huähi de gä detha, yä ju'u yä mu, yä ixi mä r'a yä peni un'u mi ja mä yab'u.

De un'u yä pa de nu'u to bä handi hingi fädi te mi pehni pe zäge ua mrä o mia mefri, nixi nuä rä K'leñä bä thandi hinto bi bädi hanja o ham'u bi zohni'ä o ha brä ñ'ehe rä zu'ueä.

Pe nu'u to'o bä handi rä müdi rä bi xipa mar'a yä jä'i, nub'u n'a rä pa bi munts'i ndunthi yä jäi, pa ma bä handi habu xa mi b'oni nub'u bä handi n'ebi da nguenda yä jä'i, bi gamfri ge ngu mrä hogä zu'ue (hingi fädi hanja bi da nguenda) ngetho hinto xki hianda n'a rä K'leñä ngu'ä ngu'ä rä ndäta, mi kamfri ge nu'ä K'leñä mi b'uhnli ha rä t'ohö ngu mi ka rä y'e hange mi hogi gatho nu'u te mi pot'ä yä jä'i.

Nub'u ñ'engä yä jä'i ma gä häntuähu te dä zi, nub'u bi müdi bi thätsua nu'u te mi hogi rä müdi ha yä huähi ngu yä t'umu yä xidju yä manxa, yä K'lani, yä domxu, yä peni. Gatho nthänts'i bi ñu n'a b'ots'e bi ma n'a hängu yä jä'i ko r'a yä bätsi. Koä bi mbengä yä jä'i nub'u bi mä'a bä thandi ximrä däta K'leñä, nuni ha mi b'oni xki mpants'i ua mi b'enga n'a rä däta ndämfri.

Nub'u bi ñ'engä yä jä'i nubya xkrä mäha te gä hätsuahü. Mä dä tega ma r'ihihü dä zaju, ma n'a xahño gä tsixu r'a yä bätsi. Xähmä nuy'u hingo dä pidi njabu hindä nkue hinte dä nkue hinte dä y'otkahü.

Nu'bu bi gu'u rä t'ohö ya getbu bi tsoni bi müdi bi y'o r'a ma njante ha yä däta mboza de nuä rä t'ohö habu ya mi fädi mi b'ui nuä rä zu'ue mine dä 'uini, pa hindä pidi hindä pontua rä kue b'u dä yats'i yä njohni.

Ya nu'u to'o xki hyandi bi mä ge ya getbu ma da tsoni ha nzäntho mi b'oni, nub'u bi gohi bi m'ai bi mä ge nubya nzoke nu yä t'ukä bätsi go ge'ubi thogi ma bä tsokua ma ts'u getbu ha ra beni rä K'enthe. Nub'u yä bätsi bä pengi xhño. Zäge nu'ä rä K'enthe bi ho nu'u te gatho bi thätsui hänge hinte bi y'ot'e o himbi nkuë njani gantho bä pengi xahño.

Nub'u rä hñupa bi mengä r'a yä jä'i pa mä bä handi b'u embi bi zi nu'u te bä tsokui bä handi ge ya mi otho nu'u te xki tsokui, nsokse nuä rä b'ots'e mi jani.

Nub'u bä ha nuä rä b'otse pa bi thätsua man'laki ngu nu'u xki thätsua rä mudi, o ora ya mi hogi yä dethä, yä ju, yä mu, yä r'ok'a, yä xamu nduthi mar'a te gatho mi hogi de nu'u yä jeya b'u ge r'a yä pa ora te mi thätsui r'ab'u mi jo'o.

Nub'u hi mi tsudi mi tsokua ha xä rä beni nu'u te mi thatsuabi pe nuä rä b'otse, xtä mani yä jä'i dua hä, nuä ya mi tsudi nuni habu rä mudi bä tsokuni.

Njani ndunthi yä jeya bi t'ini nu'ä rä K'leña de nu'u yä jeya mi fädi ge ja mi b'uhni nuä rä K'enthe, mar'a ya me yabu bi bädi n'ehe, bä ehe ebi hyandi bi bädi b'u xi majuani nu'ä mi ode mi mangä yä jä'i de nuä rä däta K'leña mi hma b'ui nuni ha rä t'ohö R'anxu.

Njani bi bä'ä r'a jä'i yä thuhu yä ndeznä mya me pahai (njani fädi t'embibye nu ha bä ehe nu'u yä jä'i u) getb'u n'a t'ohö rä thuhu doro t'ohö. Njani n'a rä pa nu'u yä jä'i, bä ehe e bi ñ'ani te ma t'ohö habu mi b'ui nuä rä K'enthe.

Nub'u bi sipi ge mi b'u ha rä ndehe rä t'ohö R'anxu. Nub'u bi thogi mä bä K'ätsi hanbu bi sipi mi b'ui. Bä handi, nuyu yä jä'i bi johya nge'ä b'estho bi bädi ge nuä n'a mrä hmuk'ña njani mi hut'u, koa ge nu'u mya bädi mya puni jä'i hange mi pädi ge nu ha mi b'ui nu'u ya K'leña mi tena ra y'e mi hogi nuä rä za te dä hmot'i xä mi ja yä nk'ant'i nzändho.

Nub'u bi yengä yä ndeznä, nege nuni dä za Gä penju n'a rä pa e Gä tsixu. Nub'u bi menga yä hai pa bä ma, ge hä majuani mi b'ui nuä rä hmuk'ña.

Koa yä ndezna fädi ge yä dänga bädi, nuy'u bi munts'i ha ut'a yä mfeni xaño pa ha bi japi e bi zixa nuä rä K'leña pa ha yä hai.

T'eñä ge bi tho n'a nje_ya pa bä pengi e bi zitsi, njamfri ge bä ehe nu yä p_uni jä'i nu'u ma n'a mi ja yä mfeni pa nuä rä pa e bi zitsi. Hange hinto bi b_o rä ndok'ñä himbi b_o rä kue hinte bi y'ot'uabi.

Nsokse hmä ge nu'u yä ndeznä bi go ts'u rä hai ha mi b'onga ma mpants'i nu'ä rä ndok'ñä, ngu xä ka uadi bi go nu'ä rä hai ua ha gä bot'ä ndunthi n'a rä m'ogui ha mi b'onga ma mpants'i rä K'lenthe bi müdi bi uäi nts'edi b'estho bi da n'a rä yot'ahuei xä getbu ha mi b'onga rä k'lenthe.

Ya ndezna

Nub'u nuä ndok'ñä bi ntsu hange b'estho bi ntunts'i bi njuts'i pa maña ha rä m'ogui ko n'e nu'u yä p_uni jä'i to'o e bi zits'i, nub'u bi müdi bi thogi nu'ä rä gui xki boh_o pa mahufi ko nuä rä ndok'ñä mi nk'uent'ihma ha mbo rä gui pe ya hinte b iza bi y'ot'e, ra gui bi zits'i.

Nuni rä gui mar i thogi ha n'a rä t'oh_o rä thuhu ponza t'oh_o.

Nuni ja mä ri dohni n'a kä'y_e rä hai nuä xki hyäxa yä ndeznä.

De gehni bi thogi mänjuanthu nu'ä rä gui, rä y'e hi mi tsaya ko yä huei yä ngany'e maritho ha ngu ts'u n'a rä mo'mhai ha di nthe yä t'oh_o rä thuhu gothi b'exui n'ehni ja mä ri thohni ma'n'a Kay'e rä hai. Pe nubya nuä rä gui bi b'ahni pa mboxhyadi pa di mä mänjuantho pa ha rä doro t'oh_o. T'enä ge ja nuä rä t'oh_o'ä yä ndezna xki y'ut'a yä mfeni ge ja gehni ha mi n'e dä tsot'ä nuä rä hmuk'ña pa nu'u.

Nub'u nu'ä rä gui bi tsongä ha xä rä ndehe rä doro t'oh_o, Nubia nu'ä rä gui bi m'ai bi müdi bi gäi pa njabu nuä rä ndok'ñä b iza bi m'onga ha rä hai, ko n'e yä ndeznä.

Nub'u bi m'a rä y'e n'ehe rä gui bi müdi bi m'edi ha nu'ä rä t'oh_o, nub'u nubya nu'ä rä hai bi bongi, yä ndezna bi gohi ma mpants'i nu'ä rä K'lenthe pa njabu ya himbi za bä pengi ha mi 'bui hma, njani ya ja bä m'ui ha rä doro t'oh_o ko nu'u yä me pahai yä dänga ndeznä.

Njani ma paya, fädi ge ha bi müdi bi zogi ts'u nu'ä rä hai nu'ä xki hyäxa nu'u yä jä'i, nubya fudi di hogi yä mot'i, pe ma ts'u ri mani ha ri tsonga rä hmuk'ñä, nuni ja gehni, ge nuä r aza te dä mot'a yä jä'i di hogi xahño xä bi ja nuä rä yä nk'ant'i nzäntho, n'e nubya ja bi jani nduthi yä y'e.

Nubya getb'u ha rä t'ohō R'anxu ha mi b'u^hma rä K'lenthe mapaya rä thuhu B'anxu (oyamel) bi mudi bi ma yä y'e yä mot'i n'andi ri uni n'a t'uki, hustho yä jeya di hogi ts'u, nub'u xä mi uäi ndunthi n'e yä nk'ant'i mi j ama häm'u ya otho, ri puni ko nuä rä mpadi bi nja.

Pe nuni habu bi tsonga rä k'lenthe, ma mpaya bi unga xahño nuä rä za te mot'i.

Ngetho bi ts'xä nuä rä k'lenthe ha mi b'umha pa habu jamfri bi ts'its'i, hange nubia t'ena ge nsokse bi zogi rä yä seña pa nu yä mengu ndetsi ha mi b'ui nu yä mfexhni o rä hyats'i yä huei bi hn'eki degä nxui pa ha ri go rä doro tohō o nu yä ntuthe dint'ode degä nde pa ha bi b'ä nuä rä tohō, nuyū thogi ora andi da uäi ndunthi xoge ra jeya o made pa nuyä zäna ora xä uäi ndunthi yä xaie.

Comentarios

Los hñähñus, a quienes los pueblos nahuas –los pueblos de lengua náhuatl– denominaban «otomíes» (Cortés Rivera, 2007), constituyen el quinto pueblo indígena más numeroso de México, con una población cercana a las 700.000 personas.

Los estudios arqueológicos e históricos parecen indicar que los hñähñus habitan ya las tierras altas del centro de México en torno al 4.000 a.e.c., si bien algunos autores ven como probable que estuvieran en la zona del Eje Volcánico Transversal de México desde el octavo milenio antes de la era cristiana (Pueblo otomí, 2022). En la actualidad, la mayor parte de la población de origen hñähñu se halla ubicada en los estados mexicanos de Hidalgo, México y Querétaro.

El hecho de que este pueblo habitará desde muy antiguo la zona en la que se levanta el fabuloso complejo de Teotihuacán hace sospechar a algunos investigadores que los hñähñu pudieran haber sido los fundadores, o en cualquier caso parte importante, y posiblemente constructores, de esta monumental ciudad multiétnica, que floreció entre el siglo II y el VII e.c. Por otra parte, también se les asocia con la construcción de otra importante ciudad de la región, la tolteca ciudad de Tula, entre los siglos IX y XI e.c.

Sin embargo, es la caída de Teotihuacán la que quizás marcó más el devenir del Pueblo Hñähñu, dado que, poco después, comenzaron a llegar a la zona central de México grandes grupos de nahuas, que desplazaron a los hñähñu de sus zonas habituales de asentamiento. Aunque la «Leyenda de la serpiente de agua» parece situar el relato entre los siglos XVII y XVIII, quizás podríamos ver en ella los residuos de tensiones centenarias entre este pueblo y los pueblos nahuas, en tanto en cuanto vemos que los hñähñu atribuían a los nahuas el robo de la serpiente y, con ello, la pérdida de unas tierras de abundancia.

Lo cierto es que, durante mucho tiempo se ha transmitido la idea de que el Pueblo Hñähñu ha sido un pueblo marginado, un pueblo que ha sido explotado por otros pueblos con los que convivían, principalmente por los nahuas y, más tarde, por los españoles. Pero quizás esto último sea lo único cierto, habida cuenta de los daños perpetrados sobre los pueblos originarios durante la colonización de América por las naciones europeas. De hecho, López Aguilar (2010) comenta que:

Pareciera ser que el proceso de descalificación y la mirada del desprecio [hacia el pueblo hñähñu] se inició con la conquista española, que destacar su condición de miseria fue parte de las ideas liberales, modernizadoras y muy tardías para la narrativa documental y, tal vez, uno de los mitos fundacionales de la Revolución Mexicana. (p. 170)

Esto apunta a que, con independencia de cuál fuera la situación de los hñähñus antes «de la llegada de los castellanos» –como dice el *Códice Chimalpopoca* (ibíd.)– en torno a 1520, lo que parece bien cierto es que fue con la colonización española cuando el Pueblo Hñähñu entró en declive, hasta sumergirse en la pobreza y la marginación. De hecho, se sabe que la población hñähñu fue diezmada por migraciones consentidas o directamente forzadas por los españoles en muchos lugares, pero también debido a las epidemias de enfermedades traídas por los españoles durante la invasión (Moreno, Garrett y Fierro, 2006).

Por último, habría que señalar la pérdida cultural y de tradiciones que supuso la introducción del cristianismo entre la población hñähñu, si bien habría que destacar también que los hñähñus se adaptaron de algún modo a la situación de imposición religiosa a través de los cultos

domésticos, lejos de la vista de los frailes franciscanos y agustinos. Como señalan Moreno *et al.* (2006, p. 9):

Aun cuando públicamente practicaban el cristianismo, las creencias alrededor de las fuerzas de la naturaleza y sus representaciones permanecieron vigentes. Con el tiempo se formó una religiosidad sincrética, que retomó elementos de ambas cosmovisiones y dio por resultado una especie de catolicismo indígena mesoamericano.

Una vez más, nos encontramos con un fuerte componente espiritual animista, ecológico, muy común entre las culturas originarias de todo el planeta; una espiritualidad que las naciones «civilizadas» europeas se encargaron de desarraigar en todas partes, para introducir a cambio la visión antropocéntrica judeo-cristiana, a pesar de los intentos de Francisco de Asís, en el siglo XIII, por llegar a un encuentro amoroso con la naturaleza.

Queremos expresar aquí nuestro más profundo agradecimiento al Dr. Richard Ramsay, a la Dra. Verónica Kugel y a Érik Abraham Ávalos Ángeles miembros de Hmunts'a Hemli – Centro de Documentación y Asesoría Hñähñu, por su generosidad a la hora de compartir con el mundo esta leyenda del pueblo hñähñu del Valle del Mezquital.

Fuentes

Antonio, L. y Ramsay, R. (2007). *¡Mānga ya b'ede! - ¡Cuenta las historias! – Tell the stories!* Hidalgo, México: Hmunts'a Hemli Centro de Documentación y Asesoría Hñähñu.

Cortés Rivera, D. (2007). *Historia y tradición oral en la construcción de la identidad Hñahñu: la telesecundaria de El Alberto, Ixmiquilpan, Hidalgo* (Tesis doctoral). Universidad Autónoma Metropolitana, México D. F.

López Aguilar, F. (2010). De la identidad a la inestabilidad: Reflexiones sobre el hñahñu prehispánico. En Moragas, M. y Morales, M. A. (coord.), *Estudios de antropología e historia: Arqueología y patrimonio en el estado de Hidalgo*, pp. 145-174. Hidalgo, México: Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo.

Moreno Alcántara, B., Garret Ríos, M. G. y Fierro Alonso, U. (2006). *Otomíes del Valle del Mezquital*. México D.F.: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de México.

Pueblo otomí (2022 Sep. 29). En *Wikipedia*,
https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Pueblo_otom%C3%AD&oldid=146257872#cite_ref-7

Texto asociado de la Carta de la Tierra

Principio 5e: Manejar el uso de recursos renovables como el agua, la tierra, los productos forestales y la vida marina, de manera que no se excedan las posibilidades de regeneración y se proteja la salud de los ecosistemas.

Otros fragmentos de la Carta que puede ilustrar

Preámbulo: La Tierra, nuestro hogar.- La capacidad de recuperación de la comunidad de vida y el bienestar de la humanidad dependen de la preservación de una biosfera saludable, con todos sus sistemas ecológicos, una rica variedad de plantas y animales, tierras fértiles, aguas puras y aire limpio.

Preámbulo: La Tierra, nuestro hogar.- El medio ambiente global, con sus recursos finitos, es una preocupación común para todos los pueblos.

Principio 7: Adoptar patrones de producción, consumo y reproducción que salvaguarden las capacidades regenerativas de la Tierra, los derechos humanos y el bienestar comunitario.

Principio 10: Asegurar que las actividades e instituciones económicas, a todo nivel, promuevan el desarrollo humano de forma equitativa y sostenible.

Principio 10a: Promover la distribución equitativa de la riqueza dentro de las naciones y entre ellas.